

ТЕРМИНОЛОГИЯ СЕГОДНЯ: КОНЦЕПЦИИ, ТЕНДЕНЦИИ И ПРИЛОЖЕНИЯ

Хайдарова Д.З.

*Хайдарова Дилафруз Закировна – старший преподаватель,
кафедра теоретических наук испанского языка,
Узбекский государственный университет мировых языков, г. Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: терминология, хотя она и может показаться странной тем, кто связывает ее только со стандартизацией или нормализацией, прежде всего, представляет собой разнообразие, и это разнообразие проявляется в различных концепциях, существующих в отношении дисциплины, в различных предметах, которые оно составляет, и в различных функциях, которые оно позволяет выполнять, в дополнение к разнообразию практик, которые оно предлагает, разнообразию пользователей, которые его используют, или множеству организаций, которые с ним связаны. На фоне многообразия, как ни парадоксально это может показаться на первый взгляд, единство: базовая единица, единица научного объекта, единица поля исследования, одним словом – единство дисциплины.

Ключевые слова: терминология, теория, дисциплина, практика, тенденции терминологии, применение терминологии.

TERMINOLOGY TODAY: CONCEPTS, TRENDS AND APPLICATIONS

Khaydarova D.Z.

*Khaidarova Dilafruz Zakirovna - Senior Lecturer,
DEPARTMENT OF THEORETICAL SCIENCES OF THE SPANISH LANGUAGE,
UZBEK STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES,
TASHKENT, REPUBLIC OF UZBEKISTAN*

Abstract: the terminology, although it may seem strange to those who only relate it to standardization or normalization. Is above all representative of diversity; and that diversity is manifested in the different conceptions that exist of the discipline, in the various subjects that they make up and in, the different functions that it allows to fulfill, in addition to the variety of practices that it offers, the diversity of users that use it, or the multiplicity of organizations that deal with it. As a backdrop to diversity, however paradoxical it may seem at first, unity: base unit, scientific object unit, research field unit, in short, unity of discipline.

Keyword: terminology, theory, discipline, practice, terminology trends, terminology application.

УДК 8

Нет сомнений в том, что наиболее широко известным терминологическим предложением, которое вдохновило большую часть работы, выполненной на сегодняшний день, была общая теория терминологии, основанная на предложениях Вюстера и разработанная венской школой. Его важность заключается в том, что пока это единственный систематический корпус принципов, который можно считать теорией о терминологии и допускающий приложения, направленные на решение коммуникативных и информационных ситуаций в специализированных контекстах.

Наиболее важной характеристикой этого предложения является то, что оно фокусирует внимание дисциплины на понятиях и направляет терминологическую работу на нормализацию терминов и понятий. Вюстер установил очень точный объект анализа и рабочие функции для терминологии. Таким образом, по его словам, терминологическая деятельность направлена на составление понятий и терминов для нормализации (установки стандартизированных понятий и наименований) специальных терминов (т. е. единиц, объединенных ассоциацией понятия и предмета) наименования, символического характера, типичного для науки и техники) с целью обеспечения однозначности профессионального общения, принципиально на международном уровне. Общая теория терминологии (ОТТ) внутренне связана, потому что основана на логицизме, в поиске универсального языка и на единообразии общения.

За прошедшие годы возникли новые потребности в информации и коммуникации, диверсифицировались терминологические применения, а знания и технологии получили широкое распространение. И постулаты ОТТ начали демонстрировать некоторые недостатки для объяснения этой сложной панорамы. Эти недостатки были выявлены в различных дисциплинах.

С социальной точки зрения был выделен коммуникативный характер терминологии, выходящий за рамки общения между профессионалами, а также подчеркнуты жизнеспособность и важность социальной реализации терминов за пределами их нормализации. Также было подчеркнуто смысловое разнообразие термина стандартизация.

С лингвистической точки зрения терминология стала описываться как естественный язык и объясняться в рамках грамматических моделей, учитывающих разнообразие языковых и коммуникативных разновидностей. Условия естественного языка, применяемые к терминам, заставляют их участвовать во многих характеристиках общего языка со всеми вытекающими из этого последствиями. Попытка преодолеть это несоответствие, не отказываясь от объяснения тех же явлений, описываемых классической теорией, вынуждает нас

предварительно установить два объекта терминологии: терминологию как связную и систематизированную систему языковых единиц и терминологию, понимаемую как совокупность семиотических единиц, не обязательно входящих в естественный язык. И, кроме того, учет разнообразия коммуникативных ситуаций заставляет учитывать функциональную изменчивость языков, а вместе с ними и терминологию.

Интерес к лингвистическому употреблению, развиваемый прагматикой и функционализмом, привел к различению реального языка и идеального языка, активизировал исследования специальной коммуникации и ее терминологических единиц, проецируемых в дискурсе во всем его разнообразии, и высветил противоречие, связанное с защитой однозначности и однозначности терминов без различия коммуникативных ситуаций.

И, наконец, с наиболее психологически философской стороны, представленной когнитивными предложениями, перейден порог идеализации понятий (в том числе и специализированных понятий), созерцания их во всей их культурной и социальной сложности, выделения динамики знания и цикличности знаний.

Это обновление не означает, по нашему мнению, какого-либо пересмотра вюстеровской теории, а лишь ограничение ее областей применения. В предписывающих контекстах, строго структурированных и с приоритетом стремления гарантировать коммуникативную однозначность (национальная и международная стандартизация, языковое регулирование, документация, искусственный интеллект), ОТТ не подлежит сомнению. Но в ситуациях естественного общения, с социальной базой, с претензиями на идентичность ОТТ оказывается недостаточным.

До сих пор предлагались два пути выхода из этой ситуации: расширить теорию Вюстера или установить новые основания, которые порождают теорию терминов, основанную на основаниях языка и его социокультурного характера.

Существуют две постоянные функции, которые терминология выполняет в каждой коммуникативной ситуации: представление специальных знаний и их передача.

Терминология является привилегированным фактором, хотя и не единственным, для представления специальных знаний. Одной из наиболее примечательных лингвистических характеристик научно-технических текстов является наличие в них специфических единиц специальной области. Степень специализации этих текстов меняет их терминологическую плотность: чем выше уровень специализации, тем больше терминологическая густота. По этой причине, если терминологические единицы являются привилегированным способом выражения специализированного знания, мы можем сказать, что их первая функция состоит в том, чтобы представлять это знание. Каждая терминологическая единица соответствует когнитивному узлу в области специальности, а совокупность указанных узлов, связанных определенными отношениями (причина-следствие, целое-часть, смежность, предшествующее-последующее и т.д.), составляет концептуальное представление указанной специальности. Если это так, то, несомненно, посредством терминологии мы представляем специализированную реальность.

Параллельно с изображением действительности, разбитые на классы родственных понятий, терминологические единицы служат и для передачи этого знания, т.е. для коммуникации. Здесь следует сказать, что коммуникативные ситуации, в которых появляются термины, являются по существу специализированными ситуациями, прагматически ограниченными с точки зрения характеристик собеседников (в основном отправителя), передаваемой темы, функций, которые преследуются при переносе и ситуации общения.

При описательном подходе под терминологией понимается деятельность по составлению и иллюстрированию формул, обнаруженных в специализированном дискурсе. Именно дискурс обеспечивает терминолога необходимой познавательной информацией об области знания, и именно дискурс дает ему единицы для выражения этого знания. Результатом работы такого типа является широкий перечень единиц знания разной степени лексикализации (и сюда входят, следовательно, терминологические, фразеологические и конкретно-контекстные единицы), которые представляют собой значимый показатель формального варьирования разных типов. Результат позволяет выбирать варианты по параметрам коррекции и адекватности специализированной речи.

В предписывающей ситуации понятийной направленности, направленной на обеспечение интернациональной коммуникации в определенном регистре, терминология понимается вместо этого как деятельность, направленная на обеспечение однозначных единиц выражения и коммуникации. Для этого специалисты по терминологии, терминологи с лингвистической подготовкой или специалисты вмешиваются, чтобы установить (предполагаемое) концептуальное единство на согласованной основе установления межязыковых эквивалентностей, которые не всегда легко установить, на основе сокращения вариантов в каждом из них. Результатом является многоязычный список стандартизированных наименований, соответствующих одной заранее установленной концепции.

Кажется очевидным, что значение терминологической единицы в обоих контекстах работы различно. В случае описательной работы термины являются единицами с двойной функцией, репрезентативной и коммуникативной. С точки зрения своей репрезентативности они позволяют обращаться к специализированной реальности, предполагающей разные уровни специализации, не всегда однородной даже в рамках научного мышления. Понятые таким образом единицы с точки зрения своей передаточной способности допускают коммуникацию на разных уровнях, которые от высшей степени специализации к низшей были бы следующими:

между специалистами, от специалиста к специальности ученик и между специалистом или коммуникативным посредником и общественность в целом.

В случае прескриптивной работы термины также являются единицами с двойственной функцией, которые в своей репрезентативной способности именуют однородную и произвольно устанавливаемую реальность, построенную на основе консенсуса (и, таким образом, в известной степени «фиктивную»); а с точки зрения переноса они позволяют межъязыкованно именовать указанную реальность, построенную на основе второго консенсуса по формам эквивалентности. Именно в этом контексте принципы однозначности и однозначности терминологических единиц достигают своего полного значения. Коммуникация, которую позволяет эта терминология, сводится к единой записи, установленной также на основе консенсуса.

Таким образом, терминология выполняет в обоих подходах двойную функцию (репрезентативную и коммуникативную), в стандартизирующей терминологии и репрезентация, и передача ограничены факторами удобства и консенсуса, что придает ей полуискусственный характер; в то время, как в коммуникативно-ориентированной терминологии, более близкой к лексике, репрезентация включает когнитивные элементы, связанные с лингвистическим и социальным контекстами, в котором он производится, и передача участвует в показателях коммуникативного разнообразия, типичных для диалектов, и в регистрах, установленных лингвистикой вариации.

Таким образом, в схеме специализированной коммуникации репрезентация специализированной мысли и ее передача должны были различать два различных уровня действия: реальный и стандартизованный. На первом уровне представлены реальные знания, а значит, культурно предвзятые, поскольку их пользователи не могут оторваться ни от культурных ценностей, которые передает их язык, ни от характеристик реальности, которые они концептуализировали. На этом же уровне происходит общение или передача мысли и в реальных ситуациях, которые поэтому допускают разнообразные схемы и собеседников, что неизбежно открывает классическую схему общения от специалиста к специалисту для других возможностей диалога (дидактического дискурса или информативного). Таким образом, ведущую роль в этом предложении приобретают понятия уровней абстракции, степеней специализации или терминологической плотности.

В то же время при стандартизованном специализированном репрезентативно-коммуникативном подходе, характерном для второго уровня, мысль и ее передача предстают в схеме, созданной путем консенсуса и, следовательно, контролируемой предыдущими решениями как в отношении концептуализации реальность, так и ее выражение. Именно в этой схеме приписываемые терминологии характеристики однозначности, отсутствия двусмысленности и многозначности раскрываются во всей своей силе.

Само собой разумеется, как важно иметь ясность этих понятий, чтобы вникнуть в терминологию и обучать будущих специалистов.

Список литературы / References

1. *Реформаторский А.А.* Что такое терминология? М., 1961.
2. *Хайдарова Д.З.* Фразеологический перевод (на материале испанского и русского языков) // Вестник науки и образования, 2021. № 6-1(109). С. 51-54.
3. *Gallardo N.* (1997) «¿qué papel juega la terminología en la formación de Traductores?». En: Terminómetro: la terminología en España. Número especial, nº2. Unión latina. P. 59-60.